

Размер: 11 × 47 × 61 см

1. هوالمى الذى لا يموت  
و كل حى سيهوت
2. تاريخ سكرز يوز سكرسا[ن]دا
3. . . . . يىنك احرندا
4. . . . . [اوع]لى حيسن دار فنا
5. دين دار بقاعا رحلت قيلد[ى]
6. اويىز فانى سراى دين
7. . . . .
8. . . . .
9. . . . .

Дата: 1475/76 г.

- „1. Он живой, который не умирает, все живущее умрет.
2. По летосчислению в восемьсот восьмидесятом
3. . . . . [мес]яца в конце
4. . . . . с[ын] Хасан из мира тлен-
5. ного в мир вечности переселился.
6. Из дома нашего — временного дворца,
7. . . . .
8. . . . .
9. . . . .“.

. . . . . اغوذ بالله من الشيطان الرجيم [بسم] الله الرحمن  
الرحيم قال رسول الله صلى الله عليه . . . . .

Надпись на бордюре:

„ . . . . . прибегаю к богу от сатаны,  
[именем] бога милостивого, милосердного. Сказал послан-  
ник бога, да благословит [его] бог“ . . . . .

Текст 4: НАДГРОБНАЯ НАДПИСЬ ИЗ С. ЯМАШУРМА  
ВЫСОКОГОРСКОГО Р-НА ТАССР

Размер: 20 × 53 × 144 см

1. هو الحى
2. الذى [لا يموت]
3. . . . .
4. . . . .
5. . . . .
6. قال النبى عليه السلام [الدنيا]
7. [ساعة] فاجعلها [طاعة]
8. . . . .
9. . . . .
10. تاريخ توفوز يوز يكرمى التى دا
11. . . . . مبارك
12. ايردى كيم . . . . او على جورا قرق
13. ياشيندا دار الفنادين دار البقاعا
14. رحلت قيلدى حق تعالى رحمت

Дата 1519/20 г.

1. Он живой,
2. который [не умирает]
3. . . . .
4. . . . .
5. . . . .
6. Сказал пророк, — да будет над ним мир, — [мир]
7. [есть час], так используй его [в богоугодных делах].
8. . . . .
9. . . . .
10. По летосчислению в девятьсот двадцать шестом,
11. благословенного . . . . .
12. то было, что . . . . сын Чурā в сорок
13. лет из мира тленного в мир вечности
14. переселился. Праведный бог да помилует“.

Размер: 20 × 45 × 130 см.

1. قال الله تبارك و تعالی كل نفس ذايقة الموت
2. قال النبی علیه السلام الدنيا مزرعة
3. الاحر قال النبی علیه السلام الدنيا ساعة فجعلها
4. طاعة قال النبی علیه السلام . . . . .
5. تاریخ شهید توقوز یوز قرق بردا مبارک محرم
6. ایندا ایردی کیم میرعلی اق سید اوعلی علی مردان
7. اق سید یکرمی التی یاشندا دار فنا
8. دین دار بقاعا رحلت قیلدی حق تعالی عرق
9. بو لوحنی اناسی لباق بناقیلدی

Дата: 1534 г., июль—август.

- „1. Сказал бог преблагой, всевышний: всякая душа  
вкусит смерть.
2. Сказал пророк, — да будет над ним мир, — мир есть пашня
3. конечной жизни. Сказал пророк, — да будет над ним мир, —  
мир есть час, так используй его
4. в богоугодных делах. Сказал пророк, — да будет над ним  
мир . . . . .
5. Мученически пал по летосчислению в девятьсот сорок  
первом, в благословенном муҳарраме
6. месяце то было, что ақ-сайид Мйр-‘Аля сын ақ-сайид  
‘Аль-Мәрдән,
7. двадцати шести лет, из мира
8. тленного в мир вечности переселился. Праведный бог...
9. Этот памятник воздвигла (его) мать ‘Абәқ“.

Текст 6: НАДГРОБНАЯ НАДПИСЬ ИЗ С. ЧЕМЕГДЫ  
АРСКОГО РАЙОНА ТАССР

Размер: 21 × 45 × 140 см.

1. قال الله تبارك و تعالی
2. كل من عليها فان ويبقى وجهه
3. ربك ذوالجلال والاکرام
4. تاریخ توقوز یوز قرقدا
5. مرعلی اوستاذ اوعلی شاه مردان
6. اوستاذ ذوالحججه ایندا
7. دار فنا دین دار بقاعا رحلت قیلدی

Дата: 1534 г., июнь—июль.

- „1. Сказал бог преблагой, всевышний:
2. все, что на ней (на земле), — бренно, и останется вечно (лишь) лицо
3. господя твоего, обладателя величия и почтения.
4. По летосчислению в девятьсот сороковом.
5. Устāза Мир-Алїя сын Шахї-Мāрдāн устāз<sup>1</sup>
6. в месяц зūлхиджа
7. из мира тленного в мир вечности переселился“.

---

<sup>1</sup> Устāз — духовный наставник, учитель.

Текст 7: НАДГРОБНАЯ НАДПИСЬ ИЗ С. НИЖ. МЕТЕСКИ,  
АРСКОГО Р-НА ТАССР

Размер: 25 × 56 × 136 см.

1. قال الله تبارك و تعالی
2. كل من عليها فان ويبقى وجهه
3. ربك ذوالجلال والاکرام
4. تاریخ توقوز یوز قرق سکزدا
5. قوناق حوجهبای اوعلی جیان حوجه او
6. . . . [بارعاندا] کافر قولندین شهید بولدی

Дата: 1541/42 г.

1. Сказал бог преславный, всевышний:
2. все, что на ней (на земле), — бренно, и останется вечно (лишь) лицо
3. господя твоего, обладателя величия и почтения.
4. По летосчислению в девятьсот сорок восьмом.
5. Құнәқ-Ходжа-бәя сын Джийән-Ходжа
6. . . . . пал мученически от руки неверного“.

Текст 8: НАДГРОБНАЯ НАДПИСЬ ИЗ С. НИЖ. МЕТЕСКИ  
АРСКОГО Р-НА ТАССР

Размер: 22 × 55 × 137 см.

1. قال الله تبارك و تعالی
2. كل من عليها فان ويبقى وجهه
3. ربك ذوالجلال والاکرام
4. تاریخ توقوز یوز قرق سکیزدا
5. قوناق حوجهبای اوعلی امان حوجه حافظ
6. اوزعاندا بارعاندا کافر [قولندین] شهید بولدی

Дата: 1541/42 г.

- „1. Сказал бог преславный и всевышний:
2. все, что на ней (на земле), — бренно, и останется вечно (лишь) лицо
3. господа твоего, обладателя величия и почтения.
4. По летосчислению в девятьсот сорок восьмом.
5. Құнәқ-Ходжа-бәя сын Амән-Ходжа хәфиз
6. . . . . пал мученически [от руки] неверного“.

Текст 9: НАДГРОБНАЯ НАДПИСЬ ИЗ С. ПАНОВКА  
ПЕСТРЕЧИНСКОГО Р-НА ТАССР

Размер: 20 × 55 × 150 см.

1. قال الله تبارك و تعالی
2. كل من عليها فان يبقی وجهه
3. ربك ذوالجلال والاکرام
4. تاریخ توقوز یوز ایلیک بردا
5. مبارک ماه ذوالحجه ای نیک . . . . .
6. تنگری بردی اوعلی . . . . .
7. کافر قولندی شهید بولدی نور الله قبر

قان

Дата: 1545 г., январь.

- „1. Сказал бог преславный и всевышний:
2. все, что на ней (на земле), — бренно, и останется вечно (лишь) лицо
3. господа твоего, обладателя величия и почтения.
4. По летосчислению в девятьсот пятьдесят первом,
5. благословенного месяца зұлхиджа . . . . .
6. сын Тәнгрй-Бирдй . . . . .
7. мученически пал от руки неверного. Да осветит бог могилу (его)“.

Текст 10: НАДГРОБНАЯ НАДПИСЬ ИЗ С. МАКСАБАШ  
ТЮЛЯЧИНСКОГО Р-НА ТАССР

Размер: 22 × 43 × 95 см.

1. هوالمى الذى لا يموت و كل حى سيموت قال النبى عليه  
السلام الدنيا سا
2. عات فجعلها طاعت صدق قال النبى عليه السلام الدنيا
3. الموت . . . قال النبى عليه السلام الدنيا جيفات وطالبها  
كلاب
4. تاريخ مينكدا توقسان ايكيذا . . . ايشتيراك حافظ
5. ايشاي سوفى نك اوعلى ايردى انا اناسى اوچون اوز واقتندا  
بيلكنى قويدى
6. اير انلاردين [دعا اوميد اوچون] كورارمن دنيانى ويران بارى  
باقى ايرمس هميشه يوق قرارى

Дата: 1681 г.

- „1. Он живой, который не умирает, все живущее умрет.  
Сказал пророк, — да будет мир над ним, — мир есть
2. час, так используй его в богоугодных делах, истинно.  
Сказал пророк, да будет мир над ним, мир . . .
3. смерть . . . Сказал пророк, — да будет мир над ним, —  
мир есть падаль и желающие его — собаки.
4. По летосчислению в тысяча девяносто втором . . .  
ḫāfīz İştīrāk
5. сын İşāya-сүфй для отца и матери при жизни своей  
памятник воздвиг,
6. от людей [молитв ожидая]. Вижу мир развалиной по  
существу, не останется он  
продолжительно в покое“.

Текст 11: НАДГРОБНАЯ НАДПИСЬ. МЕСТО НАХОДКИ  
НЕИЗВЕСТНО

1. هو الحى الذى لا يموت و كل حى سيموت قال النبى
2. عليه السلام الدنيا ساعات فجعلها طاعات
3. قال النبى عليه السلام الدنيا . . . . . المؤمنا
4. و جنت الكافر قال النبى عليه السلام
5. الدنيا جيفات و طالبها كلاب تاريح مينكدا
6. يوزدا التيده ديرلار ايردى . . . . . مورضا
7. او على . . . . . مورضا . . . . .

Дата: 1694/95 г.

- „1. Он живой, который не умирает, все живущее умрет.  
Сказал пророк, —
2. да будет мир над ним, — мир есть час, так используй  
его в богоугодных делах.
3. Сказал пророк, — да будет мир над ним, — мир . . . . .  
мусульм[ан]
4. и рай неверных. Сказал пророк, — да будет мир над ним, —
5. Мир есть падаль, и все желающие его — собаки.  
По летосчислению в тысяча
6. сто шестом было . . . . . мурзы
7. сын . . . . . мурзā . . . . .“.

Альбом болгаро-татарской эпитафии, № 14 (в библиотеке  
КФАН СССР).